

# Tesouro de Arte & Arquitectura y Tesouro Regional Patrimonial: Steps

International Terminology Working Group Meeting

Dresden, 2014

dibam

DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS,  
ARCHIVOS Y MUSEOS

SUBDIRECCIÓN  
NACIONAL DE MUSEOS



# Programa SUR (www.surdoc.cl)

## Desde 1998 (PC), desde 2002 (Web)

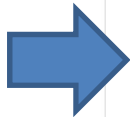
### 28 DIBAM museos, 10 públicos y privados






INICIO    QUIENES SOMOS    BÚSQUEDA AVANZADA    ENLACES

Filtrar por objeto: Todos

Mosaico de imágenes     Objetos en Exhibición

Resultados de búsqueda:  
Se encontraron 6 registros.



 <p><b>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL</b> <a href="#">Clava</a> <a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p><b>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL</b> <a href="#">Clava</a> <a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p><b>MUSEO HISTÓRICO NACIONAL</b> <a href="#">Clava</a> <a href="#">Ver Detalle</a></p>	M
 <p><b>MUSEO REGIONAL DE RANCAGUA</b> <a href="#">Clava</a></p>	 <p><b>MUSEO DE ARTE Y ARTESANÍA DE LINARES</b> <a href="#">Clava</a></p>		Es



#### DETALLE FICHA: CLAVA

[VOLVER](#)

**INSTITUCIÓN RESPONSABLE**  
Museo Nacional de Historia Natural

**N° DE REGISTRO**  
1 - 2799

**N° DE INVENTARIO**  
3525

**CLASIFICACIÓN**  
Antropología, Arqueología y Etnografía - Utensilios, Herramientas y Equipos

**OBJETO**  
[Clava](#)

**DIMENSIONES**  
Alto 26.7 cm

**TÉCNICA**  
[Tallado](#)  
[Incidión](#)  
[Pulido](#)

**MATERIAL**  
[Piedra](#)  
[Piedra](#)  
[Piedra](#)

**DESCRIPCIÓN**  
Insignia de mando. Posee cuerpo circular, con un sacado y un mango en la parte media. En el centro del cuerpo principal hay un círculo en sobrerrelieve y de allí nacen líneas incisas en vertical y horizontal. En el extremo del mango tiene una perforación.

**ESTADO DE CONSERVACIÓN**  
Bueno

**PAÍS**  
Chile

**UBICACIÓN EN EXHIBICIÓN**  
Museo Nacional de Historia Natural  
Sala de Arqueología y Etnografía Chilena.

**REGISTRADOR**  
Isabel Valentina Correa Geraldo

**FECHA DE REGISTRO**  
2008-07-17

# **DIBAM – Chile: Our experience**

**September 2014:**

- Translated > 33,790 English descriptors**
- Added > 850 specialized sources in Spanish, documenting > 33,790 Spanish terms**
- Online since 2003**

**[www.aatespanol.cl](http://www.aatespanol.cl)**

# TESAURO DE ARTE & ARQUITECTURA – TAA

- [www.aatespanol.cl](http://www.aatespanol.cl)



## El Tesoro de Arte & Arquitectura ®

Fue desarrollado por el Getty Research Institute (GRI), un programa operativo de The J. Paul Getty Trust, y traducido en español por el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales (dependiente de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos - Dibam).



### Buscar en el Tesoro

Término:

Todas las palabras ▼

Idioma: Español ▼

**BUSCAR** avanzado...

---

→ [Arbol de jerarquías](#)

# Translation Methodology and search of Equivalences for new Terms

## Before the Translation

Informe del Tesouro (21/08/2012, 10:16)

[Ver criterios de selección](#) - [Imprimir](#)

Se encontraron 960 casos.

Término preferente (español)	Término preferente (inglés)	Getty ID	Nota de aplicación (español)	Término preferente (español)	Término preferente (inglés)	Getty ID	Nota de aplicación (español)	Términos alternativos
[no tiene]	<a href="#">magatama</a>	<a href="#">300310956</a>		<a href="#">magatama</a>	<a href="#">magatama</a>	<a href="#">300310956</a>		joya de la fertilidad
[no tiene]	<a href="#">kagamibuta</a>	<a href="#">300310954</a>		<a href="#">kagamibuta</a>	<a href="#">kagamibuta</a>	<a href="#">300310954</a>	Literalmente "tapa espejo", estas tallas netsuke contenían un espejo de metal, generalmente de cobre, plata o una aleación de cobre y oro, ubicado en un bol de marfil, madera u otro material. Ellos fueron concebidos después de la prohibición de llevar espadas en 1876 como una salida para los herreros.	
[no tiene]	<a href="#">hosoban</a>	<a href="#">300298798</a>		<a href="#">hosoban</a>	<a href="#">hosoban</a>	<a href="#">300310953</a>	Literalmente significa "formato reducido", este término se refiere a copias japonesas de formato pequeño. El tamaño estándar es de aproximadamente 330 x 145 mm o 11,8 x 5,9 pulgadas. Este formato	
[no tiene]	<a href="#">onna-e</a>	<a href="#">300310642</a>						
[no tiene]	<a href="#">zenga</a>	<a href="#">300310625</a>						
[no tiene]	<a href="#">kachōga</a>	<a href="#">300310623</a>						
[no tiene]	<a href="#">chinzō</a>	<a href="#">300310622</a>						
[no tiene]	<a href="#">bijinga</a>	<a href="#">300310620</a>						
[no tiene]	<a href="#">eye portraits</a>	<a href="#">300310133</a>						
[no tiene]	<a href="#">salon paintings</a>	<a href="#">300310121</a>						
[no tiene]	<a href="#">lithophanes</a>	<a href="#">300310111</a>						
[no tiene]	<a href="#">penitential crosses</a>	<a href="#">300299856</a>						
[no tiene]	<a href="#">painted crosses</a>	<a href="#">300299789</a>						
[no tiene]	<a href="#">anconas</a>	<a href="#">300298798</a>						
[no tiene]	<a href="#">Agnus Deis (medallions)</a>	<a href="#">300298735</a>						
<a href="#">cruces de altar</a>	<a href="#">altar crosses</a>	<a href="#">300262580</a>						

## After the Translation

# Diferences









**Alfiler de gancho**

**Safety pins**

## **Alternative Terms**









- imperdible
- alfiler de seguridad (Uso en México)
- alfiler de criandera (Uso en Cuba)

# Vocabulary Standards: why? Use of Qualifiers

 <p>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>
 <p>MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTORIA NATURAL DE VALPARAISO Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO ARQUEOLÓGICO DE LA SERENA Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO ARQUEOLÓGICO DE LA SERENA Plato</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>

PRIMERA 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ÚLTIMA

Resultados de búsqueda:  
Se encontraron 71 registros.

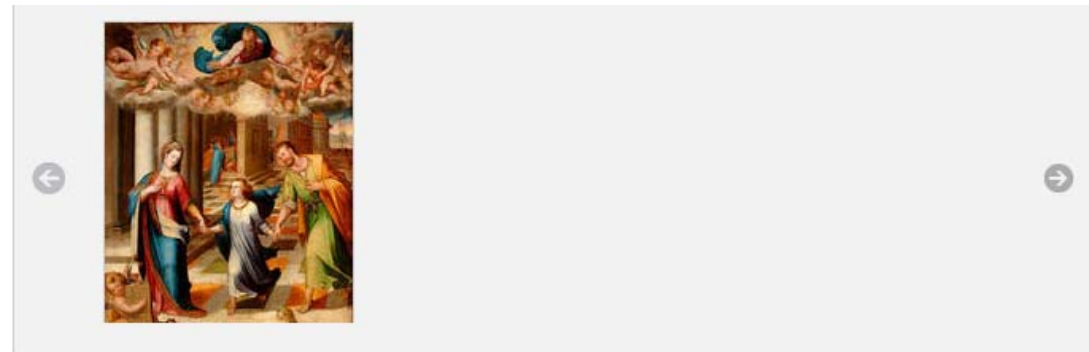
 <p>MUSEO HISTÓRICO NACIONAL <a href="#">Estola</a> (vestuario litúrgico)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTÓRICO NACIONAL <a href="#">Estola</a> (accesorio para el cuello)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTÓRICO NACIONAL <a href="#">Estola</a> (accesorio para el cuello)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTÓRICO NACIONAL <a href="#">Estola</a> (accesorio para el cuello)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>
 <p>MUSEO HISTÓRICO NACIONAL <a href="#">Estola</a> (accesorio para el cuello)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTÓRICO DOMINICO <a href="#">Estola</a> (vestuario litúrgico)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTÓRICO DOMINICO <a href="#">Estola</a> (vestuario litúrgico)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>	 <p>MUSEO HISTÓRICO DOMINICO <a href="#">Estola</a> (vestuario litúrgico)</p> <p><a href="#">Ver Detalle</a></p>

# **Users from:**

- **Chile**
- **Argentina**
- **Colombia**
- **México**
- **Perú**
- **Spain**
- **USA**
- **Russia**



# Links from SURDOC to Tesouro de Arte & Arquitectura, Tesouro Regional Patrimonial and Artistas Plásticos Chilenos



► FICHA DETALLE

◀ VOLVER

**INSTITUCIÓN RESPONSABLE**  
[Museo Nacional de Bellas Artes](#)

**N° DE REGISTRO**  
2 - 5

**N° DE INVENTARIO**  
E-667

**CLASIFICACIÓN**  
Arte - Artes Visuales

**OBJETO**  
[Pintura](#)

**TÍTULO**  
La pérdida de Jesús y su hallazgo en el templo

**CREADOR**  
[Mateo Pérez de Alessio](#)

**DIMENSIONES**  
Ancho 226 cm  
Alto 267 cm

**TÉCNICA**  
[Pintura al óleo](#)

**MATERIAL**  
[Óleo](#)  
[Tela](#)

## DESCRIPCIÓN

En primer plano, hombre, niño y mujer. Sector superior personaje masculino rodeado de ángeles sobre nube. A la izquierda ángel sostiene piedra con inscripción.

**LUGAR DE CREACIÓN**  
Virreynato del Perú

**FECHA DE CREACIÓN**  
ca. 1605

**UBICACIÓN**  
Depósito

**REGISTRADOR**  
Ana Maria Staeding - Marcela Contreras

**FECHA DE REGISTRO**  
30/05/2001

Obras Visuales, TAA

Artistas Plásticos  
Chilenos

Técnica, TAA

Materiales, TAA

# Suggested Terms to AAT

**FACETA AGENTE:** Batihoja, Alarife, Locero, Retablista

**OBRAS VISUALES:** Retablo de Cajón, Cajón San Marco, Caja de San Marco, caja de imaginero, tata cajoncito, mama cajoncito, cajón de San Antonio



**Precolumbian Term:**  
**Aribalo**

*Ariballoi* (vaso griego)

*Aribalo* (vaso precolombino)



# Pintura de castas



*De español e india produce mestizo*








*De negro y española sale mulato*



*De negro e india sale lobo (zambo).*



# A Regional Thesaurus: Why?

Nº INVENTARIO	NOMBRE	CULTURA	MUSEO
00012	Plato	Cultura Diaguita, Fase III	Museo del Limar' 
0618	Cuenco		Museo Arqueol-gico de La Serena 
174	Plato	Cultura Diaguita, Fase III	Museo del Limar' 
11859	Ceramio	Cultura Aconcagua, afroalfarero tard'o	Museo Hist-rico Nacional 
4.0013	Escudilla	Diaguita	Museo Historia Natural  Concepci-n

### Museo de Historia Natural, Concepción

Exhibición	N° Inventario	Inventario	Sur	N° Registro Sur
Mawullo	49.0051	Raquetas y mocasines	Mocasín / 5-1703	5-1703
Chañuntuku	3.0455	Manta / Macuñ	Pelero	5-1940
Tesa: Chiñüdwe	49.0038	Cedazo	Cedazo	5-1720
Ñumkudi	3.0261	Mano de moler	Mano de moler	5-1997
Trong Trong	3.0122	Bolsa / Trong Trong	Trong Trong	5-1825
Trong Trong	3.0124	Bolsa / Trong Trong	Recipiente	5-1934
Chinküd – sobador	49.0045	Sobador	Sobador	5-2099
Chemamüll	49.0088	Chemamüll	Chemamüll	5-1608

## Terms Differences: Exhibition, Inventory Books and SUR Programm

# Tesauro Regional Patrimonial (TRP)

TRP developed by the CDBP in 2002:

- Describes objects belonging to Pre-Colombian cultures and ethnographic collections in Latin America.
- TRP is still in its initial phase; we are focusing on editorial revision, structuring of the hierarchies, and entering new terms that will meet the needs of archaeologists specializing in pre-Columbian cultures.
- For the first time, scholars of the Andean area have a thesaurus to assist in researching pre-Columbian cultural heritage.

# Tesouro Regional Patrimonial

( [www.tesauroregional.cl](http://www.tesauroregional.cl) ) Sstructure of Museum Documentation Association – Collections Trust



## Tesouro Regional Patrimonial

El Tesouro Regional Patrimonial contiene terminología relativa a bienes patrimoniales, tangibles e intangibles, pertenecientes a las culturas precolombinas y a colecciones etnográficas principalmente de los Andes Centrales y de Mesoamérica. Esta terminología incluye materiales, arquitectura, símbolos, vegetales, alimentos, farmacia y otros.

Buscar en el Tesouro Regional

Término:

Todas las palabras ▼

Tipo de término:  Todos  Preferentes  Alternativos

Idioma:

**BUSCAR** avanzado...

[→ árbol de jerarquías](#)



### Tesouro Regional Patrimonial

La información que contiene no es definitiva y está sujeta a revisión editorial y discusión por parte de la comunidad científica. Se espera la colaboración de los usuarios/as.

### Sitio administrado por

El Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales, dependiente de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos  
Gobierno de Chile

### Contacto

Teléfono: (56-2) 732 1100  
Dirección: Recoleta N 683, Recoleta  
Santiago de Chile

ID EN TRP: 123  
TIPO DE ELEMENTO: Concepto  
CÓDIGO JERÁRQUICO: – No especificado –

### Nota de aplicación

Úsese para denominar al adorno pectoral mapuche de mayores dimensiones. Está formado por eslabones de diferentes tipos, existiendo tres grupos: Sikil de tubos, sikil de cadena de placas rectangulares, sikil de placas rectangulares paralelas.

### Término preferente

súkill

### Término(s) alternativo(s)

- sikil
- Hartman, U. "La platería de los Mapuches narra" (1985)
- siquel
- Joseph, C. "La Platería Araucana. Anales de la Universidad de Chile" (1928)
  - Reccius, W. "Evolución y caracterización de la Platería Araucana. Santiago" (1980)

### Relaciones

### Imágenes



Museo Histórico Nacional - DIBAM (Chile), N° inventario: 2005-33301



Museo Historia Natural de Concepción - DIBAM (Chile), N° inventario: 2005-33301



Museo Regional de La Araucanía de Temuco - DIBAM (Chile), N° inventario: 2005-33301



Museo Regional de Valdivia y de Balleas Arco de Talca - DIBAM (Chile), N° inventario: 2005-33301

# GRAFEMARIOS

## Alfabeto Unificado

a, ch, d, e, f, g, i, k, l, l, ll, m, n,, n, ñ, ng, o, p, r, s, t, t,  
tr, u, ü, w, y

## Alfabeto Raguileo

a, c, z, e, f, q, i, k, l, b, j, m, n, h, ñ, g, o, p, r, s, t, x, u,  
v, w, y

## Azümchefe

*a, ch, z, e, f, q, i, k, l, lh, ll, m, n, nh, ñ, g, o, p, r, s, t, tx, u, ü, w, y, sh, t*  
,



# Projections 2014 and abroad

- Budget for technical update, and research
- Dissemination in Spanish Speaking Countries
- Training for professionals: Thesauri Application
- Links to or from DIBAM digital tools, like Programa SURDOC, Artistas plásticos chilenos, Memoria Chilena



memoria chilena  
PORTAL DE LA CULTURA DE CHILE



**THANKS!**

**lina.nagel@museosdibam.cl**

**[www.aatespanol.cl](http://www.aatespanol.cl)**